



УДК 94(44)"11"(093)
DOI 10.52575/2687-0967-2023-50-3-606-615
Оригинальное исследование

Chronicon breve de gestis Aldeberti

Зубов Д.Д. 

Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова,
Россия, 150003, г. Ярославль, ул. Советская, 14
E-mail: carrok.hecarim@gmail.com

Аннотация. Данная публикация содержит комментированный перевод на русский язык «Chronicon breve de gestis Aldeberti», произведения, созданного во 2-й половине 60-х гг. XII в. в Манде – столице жеводанской епархии. Это анонимное историческое сочинение представляет собой редкий образец окситанской историографической традиции, крайне скудной, а потому малоизученной на сегодняшний день. Помимо того, «Краткая хроника» раскрывает сложную судьбу церкви на юге Франции, отдалённой от культурных очагов и королевского двора. Основную канву её беспорядочного повествования составляют мероприятия епископа Альдеберта III де Турнель, направленные на борьбу за свои права со светскими феодалами и на поддержание мира в Жеводанской епархии. Хроника позволяет в деталях проследить начало процесса становления епископов Мандских в качестве светских правителей Жеводана, а также ярко маркирует первую попытку использования ими прошлого для решения актуальных политических проблем. Перевод даётся по наиболее авторитетному изданию Кловиса Брюнеля.

Ключевые слова: Окситания, Жеводан, Альдеберт III де Турнель, средневековая историография

Для цитирования: Зубов Д.Д. 2023. Chronicon breve de gestis Aldeberti. Via in tempore. История. Политология. 50 (3): 606–615. DOI: 10.52575/2687-0967-2023-50-3-606-615

Chronicon breve de gestis Aldeberti

Daniil D. Zubov 

Demidov Yaroslavl State University,
14 Sovetskaya St., Yaroslavl 150003, Russia
E-mail: carrok.hecarim@gmail.com

Abstract. This publication contains a commented translation into Russian of «Chronicon breve de gestis Aldeberti», a work created in the 2nd half of the 60s of the XII century in Mande – the capital of the Diocese of Gévodan. This anonymous historical work is a rare example of the Occitan historiographical tradition, which is extremely scarce, and therefore little studied today. In addition, the «Brief Chronicle» reveals the difficult fate of the church in the south of France, remote from cultural centers and the royal court. The main outline of her disorderly narrative consists of the activities of Bishop Aldebert III de Tournelle, aimed at fighting for their rights with secular feudal lords and maintaining peace in the Diocese of Gévodan. This chronicle allows us to trace in detail the beginning of the process of formation of the Bishops of Mande as secular rulers of Gévodan, and also vividly marks the first attempt by them to use the past to solve current political problems. The translation is given according to the most authoritative edition of Clovis Brunel.

Keywords: Occitania, Gévodan, Aldebert III de Tournelle, medieval historiography

For citation: Zubov D.D. 2023. Chronicon breve de gestis Aldeberti. Via in tempore. History and political science. 50 (3): 606–615 (in Russian). DOI: 10.52575/2687-0967-2023-50-3-606-615

Введение

Средневековая окситанская историографическая традиция крайне бедна, скупа и нередко приближалась к тому, что сегодня называют «народной историографией». Во многом это связано не только с утерей рукописей, но и с особенностями местного общества и геополитическим положением Окситании. Удалённость от центра становления государства Капетингов и быстрое развитие юридической культуры уготовили истории на Юге Франции подчинённое положение, самозамыкание и в конечном счёте «крах» [Гене, 2002, с. 355–356]. Однако, несмотря на столь неутешительный диагноз Бернара Гене, историческая культура в Окситании никогда не исчезала полностью. Благородные роды Нижнего Лангедока и Прованса продолжали помнить о сражениях своих предков с сарацинами [Mazel, 2006], в некоторых монастырях и городах составлялись анналы и хронологические таблицы [Bisson, 1990, р. 285–286].

В XII в., в эпоху очередного «возрождения», южная историография стала отходить от «хронологий, генеалогий и выцветших топосов старой историографии» [Bisson, 1990, р. 305]. Как кажется, более всего повлиял на этот процесс возросший уровень юридической культуры [Cotts, 2013, р. 171–173]. Новые традиции написания истории были порождены утомительными и запутанными спорами о правах. Прежде всего, между представителями интеллектуальных элит: церковной и светской. Такая тяжба между епископом и рыцарской знатью породила один из наиболее примечательных памятников окситанской историографии – «Краткую хронику деяний Альдеберта».

Объект и методы исследования

Несомненным героем её, возможно столь же исключительным для современников, как и персонажи «песен о деяниях», является епископ города Манд в Жеводане – Альдеберт III (1151–1187/1188 гг.). Происходил он из рода, который в середине XIII в. станет именоваться «баронами де Турнель» [Brunel, 1912, р. XXV]. Однако же во время жизни епископа, похоже, данный замок принадлежал одной из ветвей обширного рода Шатонёф-Рандон [Remy, 2000, р. 43]. По этой причине Альдеберта де Турнель могут именовать Альдебертом де Шапью – по наименованию замка, который он возвёл. Вероятно, это название носил его род до перемещения своего центра в Турнель, на что указывает прозвание тробайрицы XII в. Изольды (Изеут) де Шапью [Мейлах, 1993, с. 195]. О жизни Альдеберта до его становления епископом известно очень немного: он занимал должность прево Мандской церкви и был каноником в Ле-Пюи [Brunel, 1912, р. XXVII]. Однако, вступив в должность, Альдеберт начал действовать активно и даже агрессивно, пытаясь восстановить права, престиж и власть епископа во вверенном ему регионе. Так, представители могущественных родов Гарен де Шатонёф и Гильом де Рандон уже в 1151 г. принесли ему оммаж за замок Рандон [Stronski, 1907, р. 43]. Подобные энергичные действия составляют основную канву повествования «Краткой хроники». Кульминационным моментом деятельности епископа стало получение им «Золотой буллы» от короля Франции Людовика VII, которая даровала тому суверенную власть над Жеводаном. Если его правитель, граф Раймон Беренгер II, был слишком занят войнами с феодалами Прованса [Aurell, 1985, р. 179], то жеводанские бароны, без участия и согласия которых Альдеберт заключил соглашение с королём, посчитали такой акт узурпацией их прав, а потому подняли восстание [Bulman, 2008, р. 24]. Началось оно в 1163 г., когда епископ отбыл вместе с папой Александром III на Турский собор. Краткое описание дальнейших событий оставил сам Альдеберт в «Opuscules» – сочинении, созданном в 70-е гг. XII в. и описывающем обнаружение мощей св. Привата, их перенос, а также последующие чудеса. «Ведь и наши (люди) напали на наш собственный замок, вынесли награбленное, устроили пожар, и чужеземцы на общественной дороге, что находились под нашим покровительством, таким же образом были ограблены. Это (было) началом страданий, ибо на протяжении семи лет грабежи, отчуждения, поджоги не прекращались во всём нашем диоцезе, так что, по мере того как зло непрерывно увеличивалось, каждый день



становился хуже предыдущего»⁹ [Brunel, 1912, p. 34–35]. У нас практически нет сведений о конкретных участниках данного восстания. Поименно можно назвать лишь Гига-Мешена де Турнель [Brunel, 1912, p. XXXII], брата Альдеберта, да Гарина д'Апчьера, в сирвентах против которого трубадур Торкафоль упоминает, что барон стал врагом «*reis de Fransa*», или что он «нападал на тех, кто носит крест и колокольчик» (т. е. священнослужителей») («*assail a cels que an croz e sonail*») [Appel, 1898, p. 40–42]. По всей видимости, епископу пришлось бороться против баронской оппозиции своими силами, так как король Людовик VII вступил в длительное противостояние с графом и дофином Овернскими, на чьей стороне в 1167 г. выступил Генрих Плантагенет [Prouzet, 1846, p. 246], а граф Прованса и виконт Жеводана Раймон-Бернгер погиб в 1166 г., что вылилось в противостояние графа Тулузы и короля Арагонского за обладание его наследством [Moline de Saint-Yon, 1859, p. 446]. Во всяком случае, ок. 1170 г. военные действия прекратились. Епископ пошёл на некоторые уступки своему брату, отдав тому отцовское наследство и Шапью [Brunel, 1912, p. XXXVI–XXXVII], однако в остальном, похоже, одержал победу. От второй половины его правления до нас дошло лишь несколько хартий. Скончался Альдеберт в 1187 или в 1188 гг.

По всей видимости, «Краткая хроника деяний Альдеберта» создавалась в бурные годы баронского восстания, т. е. примерно в промежуток с 1165 по 1170 гг., на что указывает последний параграф, где содержится намёк на боевые действия, исход которых ещё не предрешён. По своей сущности данное сочинение близко к кафедральным хроникам, появившимся в XII в. как на севере Франции, так и на юге (например, в Ле-Пюи [Chevalier, 1891, p. 151–166] и Магеллоне [Berthele, 1908, p. 123–141]). Весьма вероятно, что Альдеберт мог быть с ними знаком. Создавались такие исторические труды в похожих обстоятельствах: перед их авторами стояла необходимость отстоять права епископа от каких-либо посягательств. Для этих целей в основном они прибегали к церковным документам, которые тогда же начали систематизировать в картуляриях. Образ главы епархии также схож. Если в «Хронике Сен-Пьер-дю-Пюи» епископы предстают справедливыми блюстителями прав церкви и хранителями мира [Bisson, 1990, p. 303], то таким же рисуется и Альдеберт в «Краткой хронике». Отличительная же её черта состоит в том, что повествование ведётся о деяниях лишь одного человека. Возможно, на это повлияла не только исключительность Альдеберта III, но и беспорядок в архивах, вызванный восстанием. Этим же можно объяснить сбивчивость и отсутствие какого-либо хронологически упорядоченного изложения. Автор или же авторы «Краткой хроники» неизвестны, однако можно с уверенностью сказать, что он или они были канониками Мандского собора.

Данная публикация содержит первую попытку комментированного перевода выше-названного сочинения. Впервые оно было найдено мандским архивариусом Кловисом Брюнелем в плохо сохранившейся и неполной рукописи «Книги чудес св. Привата» XV в. После текста «Краткой хроники» следовали несколько хартий преемников Альдеберта на посту епископа, которые при переводе мы решили упустить, как не относящиеся конкретно к историографии. Впервые данный труд был издан всё тем же Брюнелем в 1912 г., со-вокупно с «Чудесами св. Привата» и «Opuscules» Альдеберта III де Турнеля [Brunel, 1912, p. 124–139]. В нашей работе за основу было взято это издание и приняты конъектуры французского исследователя. Названия мест и имён собственных, где это возможно, транскрибировались на французском, а не окситанском языке. Мы старались сохранить оригинальный стиль текста, однако в некоторых местах отошли от буквального следования первоисточнику ради большей благозвучности. Прежде всего, это касается параграфов 3, 4, 8, 12, 14, 15, 17.

⁹ «*Nam et nostri proprium nostrum castrum invaserant, predam tulerant, incendia dederant, et extranei in publica que sub cura nostra erant simili modo fuerant debachati. Initia dolorum hec, namque per totuni septenniuni rapine, cedes, incendia in tota dyocesi nostra non cessarunt ita ut, malis jugiter incrementum accipientibus, fierent omni die novissima pejora prioribus*».

Результаты и их обсуждение

«Краткая хроника деяний Альдеберта»

1.

Во имя Господа. Мы желаем, (дабы) всем потомкам сделалось известным что и сколько, а именно замков, укреплений, городов и других владений Альдеберт, епископ Манда, прибавил церкви в своё мирное время.

2.

Прежде всего, именно он укрепил окружающей стеной и валом со всех сторон город Манд¹⁰, что был поселением в полях, и, таким образом, сделал его неприступным, потому как многие тысячи вероломных народов: баски, арагонцы, тевтоны¹¹, – многожды пытавшиеся взять его штурмом, не смогли (этого)¹².

3.

Каждый из четырёх знатных людей, а именно граф Барселонский, сеньор де Каниль-як, сеньор де Долан и сеньор де Кабриер, присвоил себе право собственности в епархии Манда, и (они) заняли в своих собственных и частных домах четыре угла епархии, таким образом ни епископ, ни кто-либо из дома епископа не мог подойти к собору, кроме как через их здания.

Сеньор де Каниль-як присвоил себе в епархии некоторое право, что называется архиклаварией¹³, и, по причине этого права, владел в восточной части епархии нашей собственностью и собственными домами.

Сеньор де Кабриер, якобы претендуя на право архидиакона, имел в южной части епархии дома и укрепления, каковые все достопамятный господин епископ купил за большую цену серебром и с большими дарами, и проданное невозможно было вернуть: (епископ) возвёл на месте архиклавария церковь в честь блаженной священноймученицы Фёклы¹⁴, чтобы место, однажды посвящённое Богу, невозможно было в дальнейшем лишить святости.

Сеньор де Долан же претендовал на господство и распоряжение епископским домом, куда епископ отсутствовал, (а также на) золото, серебро, одежду и всяческую домашнюю утварь; и по этой причине он имел собственный замок в северной части епархии, между собором и домом епископа, обширные дома и большие постройки, которые господин епископ приобрёл и восстановил все провозглашённые по своему титулу права церкви, которые были отторгнуты.

Граф Барселонский¹⁵ же претендовал на первенство и полную власть в епархии Манда и в городе и требовал от епископа клятвы о возвращении города и верности от людей, по этой причине (он) провозгласил сеньора де Долан, рыцарей города¹⁶ и викариев¹⁷

¹⁰ Укрепления были построены между 1165 и 1170 гг.

¹¹ Вероятно, брабанты (см. след. прим.).

¹² Неудачная осада Манда басками и брабантцами («Brabanteorum et Bascolorum») упоминается в «Чудесах Божьей Матери Рокаматурской» [Albe, 1907, p. 277–281], написанных в 1172 г.

¹³ Т. е. имел должность казначея [Vulman, 2008, p. 21].

¹⁴ Т. е. в честь первоученицы св. Фёклы Иконийской (30-е гг. I–II вв.).

¹⁵ Раймон Беренгер II (1136–1166 гг.).

¹⁶ «milites civitatis».

¹⁷ Викарий или вигьер (vigueur) – должностное лицо графа, зачастую выполнявшее свои обязанности в городских центрах. В эпоху Каролингов viguerie – судебный округ, в котором председательствовал vouer – помощник графа. Во время правления Людовика IX (1226–1271 гг.) вигьер – мелкий чиновник лангедокских сенешальств, исполняющий военные, финансовые и судебные обязательства во вверенном округе.



своими вассалами¹⁸. По причине такого господства, он имел в западной части епархии собственный замок, что назывался Кагель Фраг, и владел собственной деревней рядом с ним. Однако господин епископ, обдумав всё это, пошёл и продал многое, что имел, и купил всё, чем вышеназванный граф по праву или не по праву владел, имел или требовал в епархии или в городе, или на этих территориях, или в замке дель Пон, или в феодальных владениях, или в викариатах, или в каких-либо иных владениях. Вышеупомянутый граф эту продажу подтвердил, поклявшись на святых Евангелиях, (что) он гарантирует, (чтобы) церковь Манда или город из-за всего этого не претерпевали каких-либо дальнейших неприятностей или споров от кого-либо; и таким образом (епископ) выкупил церковь, стеснённую с четырёх сторон, из рук разбойников¹⁹ и вернул ей вечную свободу.

4.

Также в доме епископа существовал дурной и неслыханный обычай: рыцари города назначали управляющего и главу кухни²⁰ в епископском доме без совета епископа или же против его воли и ежегодно получали от них некоторые подати; они же, хотя и ведали делами епископа, считались подозрительными по причине своей службы²¹... Сверх того, было дано следующее решение: епископ по собственному усмотрению волен назначать или увольнять кого пожелает, рыцари же отстранялись (от этого права).

5.

Некий горожанин имел четверть поместья каноников, что называлось Гирбальс, где каждый год рождалось восемьдесят или более секстариев²² овса для стола каноников. Вышеназванный человек, обманном путём и во вред церкви, притеснив каноников, сдал поместье и его имущество в бессрочную аренду с небольшим ограничением, а именно в двадцать секстариев²³. Епископ Альдеберт же, силой правосудия прекратив ложный договор аренды, вернул каноникам поместье с их имуществом.

6.

Кастеляны²⁴ Планиоля²⁵ владели столь долгое время неким поселением близ Планиоля, которое было собственностью епископа Манда, что память людей едва ли сохранила происхождение (этого) владения. Дабы прервать это владение, доброй памяти Гильом²⁶, предшественник (епископа), пришёл в вышеназванное поселение во время уборки урожая, объявив о своих притязаниях, и там он ничего не получил и (только) оценил стоимость фруктов и всех посевов. Мысль же его была предзнаменованием, что после него возникнет такой преемник, который вернёт поселение с его угодьями церковной власти.

¹⁸ «feudatories suos».

¹⁹ «de manibus latronum».

²⁰ Кловис Брюнель предполагает, что «dispensatorem et principem coquine» – одно лицо, т. е. «управляющий и начальствующий на кухне». Однако это не соответствует грамматике предложения.

²¹ Далее следует лагуна в тексте. При нашем переводе выпущены слова «...eo invito», следующие после лагуны, так как неясен пассаж, к которому они относятся.

²² Секстарий – мера объёма, равная 0,547 л.

²³ Кроме того, секстарий – площадь земли, засеянной одним секстарием зерна.

²⁴ Кастелян, шателен – глава гарнизона замка или же его владелец.

²⁵ Замок Планиоль (Planiol, Planuol) находится на излучине реки Тарн в 42 км к юго-западу от Манда, недалеко от современной коммуны Ла-Мален.

²⁶ Гильом III (епископ с 1123 по 1150 гг.). Мог происходить из могущественных жеводанских семейств Шатонёф-Рандон или Пейре. Обязал каноников своей епархии проживать совместно на регулярной основе, следуя правилу св. Августина [Pascal, 1853, p. 192–193].

7.

Гарен де Шатонёф²⁷ давно отнял семь домов у богадельни²⁸, которые епископ Альдеберт по приговору, вырвав из его рук, вернул вышеобозначенной богадельне.

8.

Много лет назад были обнаружены серебряные рудники в Габаллитанском регионе²⁹, в котором предшественники епископа не претендовали ни на право, ни на владение. Он же, взяв во внимание право десятины и первенство кафедрального собора³⁰ и других церквей, обдумав также суверенную и полную власть³¹, которую получил от короля франков³², рассмотрев и обдумав пример соседних регионов, созвал всё духовенство и народ Габаллитанского региона и изложил присутствующим свои притязания³³. Поэтому они, не слишком радуясь его начинанию, единодушно воспротивились и доложили об этом графу Барселонскому. Тот же, согласившись с ними, запретил предоставлять епископу какое-либо право по отношению к вышеназванным серебряным рудникам. В конце концов, вопреки воле и запрету графа и других, он прибавил право к своей церкви, отчего ежегодно получал четыреста марок серебром.

9.

В округе Ариситонико находится замок, который называется Гарди³⁴, из коего один из двух совладельцев изгнал другого, каковой, обратившись за помощью и покровительством епископа Альдеберта, отдал ему и его преемникам свой замок в бессрочное владение, а также дал обязательство возвращения замка и верности своих людей.

10.

Ричард де Пейре³⁵, человек могущественный и враждебный своим соседям, в течение долгого времени требовал несправедливых и чрезвычайных поборов в деревнях и владениях святого Привата³⁶. В конце концов, по судебному решению епископа и по принуждению рукой воинов он отрёкся от всего, чтобы в будущем кто-либо из его потомков не повторил этого, и обещал ему дать клятву об иных гарантиях.

11.

Викарии сеньора де Долан, о коих мы упоминали выше, много лет назад захватили деревню Нермон³⁷, с титулом и званием её господина, у епархии Манда; на протяжении этого времени многие главы епархии умерли, однако никто из них не прервал вышеназванного владения. Услыхав о нарушении, епископ Альдеберт, всё ещё исполняющий обя-

²⁷Представитель семейства Шатонёф-Рандон. Есть возможность идентифицировать его с Гарином д'Апчьер или Гарином ло Брюном (ум. 1156 г.) [Carapezza, 2008, p. 9] – трубадурами из того же клана, жившими в середине XII в.

²⁸«helemosinarie domui».

²⁹Габалы – галльское племя, проживавшее на территории Жеводана [Prouzet, 1846, p. 11–12]. Вероятно, речь идёт о регионе вокруг Жаволя, что в 30 км к северу от Манда.

³⁰«matricis ecclesie».

³¹«regiam et plenam potestatem».

³²Речь идёт о «Золотой булле», выданной Людовиком VII епископу Альдеберту в 1161 г.

³³Имеется в виду налог на серебряные рудники.

³⁴Возможно, речь идёт о замке Ла-Гард, недалеко от современной коммуны Альбаре-Сен-Мари, что в 50 км к северу от Манда. Замок принадлежал семье д'Апчьер – одной из ветвей рода Шатонёф-Рандон.

³⁵Большая часть владений семьи Пейре располагалась недалеко Жаволя, на старой римской дороге из Ле-Пюи в Родез.

³⁶Св. Приват (ум. между 255 и 260 гг.). Покровитель Мандской епархии.

³⁷Современная деревня Ле-Борье-Басс в 4 км от Манда.



занности главы, возбудил столь долго спящую тяжбу и, предав это дело суду, возвратил обозначенную деревню из неправильного владения и восстановил владение епархии.

12.

В Габаллитанском регионе есть монастырь, что называется Канонжа³⁸, потому что, по словам древних, он получил начало и устав³⁹ от церкви Манда, и который впоследствии марсельские монахи⁴⁰, насильно изгнав оттуда каноника, захватили руками мирян⁴¹. Их насильственное владение долгое время поддерживалось тишиной и молчанием, так что не осталось ни одного свидетеля, который мог бы постичь начало насильственного владения, куда епархия Манда, не веря в своё право, уже прекратила всякое вмешательство. Впоследствии же епископ Альдеберт, приступив к безнадежному делу, возбудил тяжбу, и аббат и монахи Марселя, как из-за страха Римской курии, которой он был дорог более всех прочих, так и из-за собственного попустительства вследствие сделки передали епископу и епархии Манда в вечное владение поселение, что зовётся Фреч Виллар, из коего вышеупомянутому канонику каждый год выплачивался доход в тысячу солидов⁴², и церковь Лаубиас, которая в качестве ренты предоставляла двадцать секстиариев годового урожая, одну свинью и одно право на пищу, и всё они дали более из уважения к епископу, нежели из страха к правосудию.

13.

Жиро де Пейре и его брат Ричард отдали епископу Альдеберту и епархии Манда на неограниченный срок свои собственные замки и укрепления, а именно Круэйзу⁴³, Пейре⁴⁴, Маршастель⁴⁵ и другое, чем они владели и что они держали от него; более того, они на всём воздвигли знамя святого Привата и получили (вышеописанное) от епископа по праву феода⁴⁶.

14.

Епископ Альдеберт, именем святого Привата и церкви Манда, построил замок под названием Шапё⁴⁷, при возведении которого были исключены все иные, кроме нескольких его друзей-клириков и горожан Манда, коим он определил и передал место для основания и постройки замка; (и) после того, как собрались его соседи и друзья, пред реликвиями и на глазах у всех было отпраздновано дарение вышеназванного замка с его территорией, с прилегающими деревнями⁴⁸...

15.

В епископате Габаллитанском, недалеко от общественной Ригорданской дороги⁴⁹, есть замок, называемый Гуарда⁵⁰, который не замок, а пещера, существовавшая всегда,

³⁸Современная коммуна Ла-Канург в 40 км к западу от Манда.

³⁹«ordinem canonicalem».

⁴⁰Т. е. монахи Сен-Виктор-де-Марсель.

⁴¹В картулярии Сен-Виктор-де-Марсель находится акт 1060 г. о передаче монастыря епископом Манда Альдебертом I в ведение марсельских монахов [Guegard, 1857, p. 192–196].

⁴²Т. е. в 1 000 су.

⁴³Вероятно, замок стоял где-то по течению реки Крюейз, между Насбиналем и Марведжольсом.

⁴⁴Современная коммуна Сен-Совёр-де-Пьер в 30 км к северу от Манда.

⁴⁵Недалеко от современной коммуны Насбиналь в 50 км к северо-западу от Манда.

⁴⁶Между 1131 и 1144 гг. Жиро и Ричард де Пейре принесли оммаж за те же владения графу Барселонскому [Vulman, 2008, p. 18].

⁴⁷Замок Шапё располагался на горе Мимат, в 10 км от Манда.

⁴⁸Дальше следует лакуна в тексте. В конце параграфа наличествуют слова «*possessionem, castrum et...*», которые выпущены в нашем переводе, так как, скорее всего, относятся к недошедшему до нас пассажу.

⁴⁹Оживлённая дорога из Ле-Пюи-ан-Веле через Севенские горы и Нижний Лангедок в Сен-Жилль.

⁵⁰Ла-Гард-Гёрен, что в 60 км к востоку от Манда, недалеко от современной коммуны Альте.

ведь там пребывали разбойники, каковые днём и ночью часто грабили на дорогах имущество путников и, причиняя ущерб, оставляли (их) полуживыми и очень часто убивали. Каждый день там совершались грабежи, кражи, убийства и другие преступления. Это дурное гостеприимство преследовали соседние епископы, особенно Мандские, которые имели целью заботу, однако (они) не смогли полностью уничтожить злой и укоренившийся обычай. Епископ же Альдеберт, не чуждый известному стиху: *«Всякий имеет право путешествовать по всем дорогам»*⁵¹, – воспользовался крайней мерой⁵² и осадил выше-названный замок не только церковным предупреждением, но и военной рукой. Жители же, поколебленные страхом, предложили мир. Затем, избрав день покаяния, они припали к ногам епископа Манда: не только рыцари или их сыновья, но и слуги, юноши и старики, – и в присутствии множества народа оставили дурные привычки и злые обычаи. Тогда каждый друг за другом, коснувшись священного Евангелия, поклялся, что не будет ничего требовать от путников на выше-названной дороге и не причинит им никакого насилия или беспокойства. Когда (это) свершилось, приняв покаяние за прошлое, они удалились.

16.

Епископ, постоянно посвящавший себя славе и благу своей епархии и мира, пришёл к королю франков⁵³. Король же, крайне обрадовавшись его прибытию, почтительно принял его и выказал благодарность. Более того, он пробыл с ним множество дней. В конце концов, король, созвав своих баронов, сиречь магнатов⁵⁴ и некоторых выдающихся мужей, в их присутствии даровал⁵⁵ епископу Альдеберту и его преемникам вечную суверенную власть и полную юрисдикцию над всеми людьми, как старыми, так и молодыми, что проживали в его епископате. Церковь же Манда он наградил такой же привилегией.

17.

О, как трудно при счастливых делах избежать зависти! Воистину умение и усердие пастыря, его справедливый успех послужили искрой для зависти и ненависти толпы; ибо с того дня, как его подданные услышали, что епископ получил княжескую власть, обратили они свои сердца, дабы ненавидеть его и строить козни епископу Господнему. Какая скорбь! Процветание сменяется противоположным, благое ставится под угрозу разорением. Однако не видит для себя ущерба тот, кто ожидает себе вечных наград от Господа, который не (оставляет) добро незнаграждённым, а зло – ненаказанным, который не изменяет или не омрачает награды⁵⁶.

Благодарности

Автор выражает глубокую благодарность научному руководителю канд. ист. наук Е.С. Данилову (ЯрГУ им. П.Г. Демидова) и канд. ист. наук Д.Л. Фролову (ВлГУ им. А.Г. и Н.Г. Столетовых) за консультации в процессе подготовки данной публикации.

⁵¹ «Quisquis ubi que viam jure viator habet».

⁵² «extremam manum apposuit».

⁵³ Людовик VII (1137–1180 гг.).

⁵⁴ «ducibus».

⁵⁵ В 1161 г. Полный текст «Золотой буллы» можно найти в [Teulet, 1863, p. 84–85]. Согласно данному документу, епископ получал нечто близкое к суверенному правлению в Жеводане, однако при этом признавал подчинение королю Франции – это вело к очевидным противоречиям, тем более запутанным, что виконтом Жеводана был граф Барселонский. Как кажется, король Людовик попытался вновь применить данную практику, известную с начала X в., дабы нарастить присутствие королевской власти в спорной Оверни, куда Капетинги до того старались не вмешиваться [Lauranson-Rosaz, 1987, p. 153].

⁵⁶ «...quo nullum bonum irremunerabile, nullum malum inipunitum et apud quem non est transmutatio nec vicissitudinis obumbratio».



Список источников

- Жизнеописания трубадуров. 1993. Жан де Нострадам; пер. М.Б. Мейлаха, Н.Я. Рыковой; пер. стихов А.Г. Архипова, Д.В. Бобышева, В.А. Дынник; изд. подг. М.Б. Мейлах; отв. ред. Е.М. Мелетинский; сост. прим. М.Б. Мейлах, Л.П. Каменотрус-Занд, М.Л. Гаспаров. М., Наука, 736.
- Appel C. 1898. Poesies provencales inédites tirées des manuscrits d'Italie. Paris: H. Welter, 132 p.
- Berthele J. 1908. La vielle chronique de Maguelone. Chronicon Magelonense vetus. Nouvelle edition. Mémoires de la société archéologique de Montpellier, 4: 95–194.
- Carapezza F. 2008. Garin lo Brun. *Nueyt e jorn suy en pessamen*. Lecturae tropatorum, 1: 1–26.
- Cartulaire de l'abbaye de St.-Chaffre du Monastier et chronique de St.-Pierre du Puy. publiée par U. Chevalier. Paris, A. Picard, 1891.
- Cartulaire de Saint-Victor-de-Marseille. Vol.2 / publiée par M. Guerard. Paris, Ch. Lagure, 1857.
- Layettes du Trésor des chartes. Vol. 1. publiée par. M.A. Teulet. Paris, H. Plon, 1863.
- Les miracles de Notre-Dame de Roc-Amadour. publiée par E. Albe. Paris, H. Champion, 1907.
- Les miracles de saint Privat suivis de opuscules d'Aldebert III, évêque de Mende. publiée par C. Brunel. Paris, A. Picard et fils, 1912.

Список литературы

- Гене Б. 2002. История и историческая культура средневекового Запада. Пер. с фр. Е.В. Баевской, Э.М. Береговской; отв. ред. И.И. Соколова. М., Языки славянской культуры, 496. (Guenée B. 1980. Histoire et culture historique dans l'Occident médiéval. Paris, Aubier-Montaigne, 480).
- Aurell M. 1985. L'expansion catalane en Provence au XII siècle. *Estudi general*, 5: 175–193.
- Bisson T.N. 1990. Unheroed Pasts: History and Commemoration in South Frankland before the Albigensian Crusades. *Speculum*, 65. (2): 281–308.
- Bulman J.K. 2008. The court book of Mende and the secular lordship of the bishop. *Recollecting the past in the thirteenth-century Gevaudan*. Toronto, University of Toronto press, 179.
- Cotts J.D. 2013. Europe's long twelfth century. Order, anxiety and adaptation, 1095–1223. Basingstoke-New York, Pallgrave-Macmillan, 244.
- Lauranson-Rosaz C. 1987. L'Auvergne et ses margues (Velay, Gévaudan) du VIII au XI siècles: la fin du monde antique? Paris, Université de Paris, 494.
- Mazel F. 2006. L'héritage symbolique de Guillaume dans l'aristocratie méridionale des XI–XIII siècles: tradition familiale ou fascination épique? In: *Entre histoire et épopée. Les Guillaume d'Orange (IX–XIII siècles)*. URL: <https://books.openedition.org/pumi/36183> (accessed: 03.02.2023).
- Moline de Saint-Yon A.-P. 1859. Histoire de comtes de Toulouse. Vol.2. Paris, A. Bertrand, 572.
- Pascal J.-B.-E. 1853. *Gabalum Christianum ou recherches historico-critiques sur l'église de Mende*. Toulouse, L. Chapelle, 445.
- Prouzet J.-B. 1846. Histoire de Gévaudan ou suite aux annals de cette province. Vol. 1. Mende, Pecoul, 432.
- Remy I. 2000. Le site castral du Tournel (Lozère) XII–XVI siècles. *Son analyse architectural*. *Archéologie du Midi medieval*, 18: 41–67.
- Stronski S. 1907. Quelques potecteurs des troubadours. *Annales du Midi*, 19: 40–56.

References

- Guenée B. 1980. Gene B. 2002. *Istorija i istoricheskaja kul'tura srednevekovogo Zapada* [History and historical culture in the medieval West]. Moscow, Jazyki slavjanskoj kul'tury, 496. (Guenée B. 1980. Histoire et culture historique dans l'Occident medieval. Paris, Aubier-Montaigne, 480).
- Aurell M. 1985. L'expansion catalane en Provence au XII siècle. *Estudi general*, 5: 175–193.
- Bisson T.N. 1990. Unheroed Pasts: History and Commemoration in South Frankland before the Albigensian Crusades. *Speculum*, 65. (2): 281–308.
- Bulman J.K. 2008. The court book of Mende and the secular lordship of the bishop. *Recollecting the past in the thirteenth-century Gevaudan*. Toronto, University of Toronto press, 179.
- Cotts J.D. 2013. Europe's long twelfth century. Order, anxiety and adaptation, 1095–1223. Basingstoke-New York, Pallgrave-Macmillan, 244.
- Lauranson-Rosaz C. 1987. L'Auvergne et ses margues (Velay, Gévaudan) du VIII au XI siècles: la fin du monde antique? Paris, Université de Paris, 494.



- Mazel F. 2006. L'héritage symbolique de Guillaume dans l'aristocratie méridionale des XI–XIII siècles: tradition familiale ou fascination épique? In: Entre histoire et épopée. Les Guillaume d'Orange (IX–XIII siècles). URL: <https://books.openedition.org/pumi/36183> (accessed: 03.02.2023).
- Moline de Saint-Yon A.-P. 1859. Histoire de comtes de Toulouse. Vol.2. Paris, A. Bertrand, 572.
- Pascal J.-B.-E. 1853. Gabalum Christianum ou recherches historico-critiques sur l'église de Mende. Toulouse, L. Chapelle, 445.
- Prouzet J.-B. 1846. Histoire de Gévodan ou suite aux annals de cette province. Vol. 1. Mende, Pecoul, 432.
- Remy I. 2000. Le site castral du Tournel (Lozère) XII–XVI siècles. Son analyse architectural. Archéologie du Midi medieval, 18: 41–67.
- Stronski S. 1907. Quelques protecteurs des troubadours. Annales du Midi, 19: 40–56.

Конфликт интересов: о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.

Conflict of interest: no potential conflict of interest related to this article was reported.

Поступила в редакцию 07.03.2023

Received 07.03.2023

Поступила после рецензирования 05.06.2023

Revised 05.06.2023

Принята к публикации 05.06.2023

Accepted 05.06.2023

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Зубов Даниил Дмитриевич, студент кафедры всеобщей истории, Ярославский государственный университет, г. Ярославль, Россия

Daniil D. Zubov, Student of the Department of General History, Yaroslavl State University, Yaroslavl, Russia

 [ORCID: 0000-0003-3035-8022](https://orcid.org/0000-0003-3035-8022)